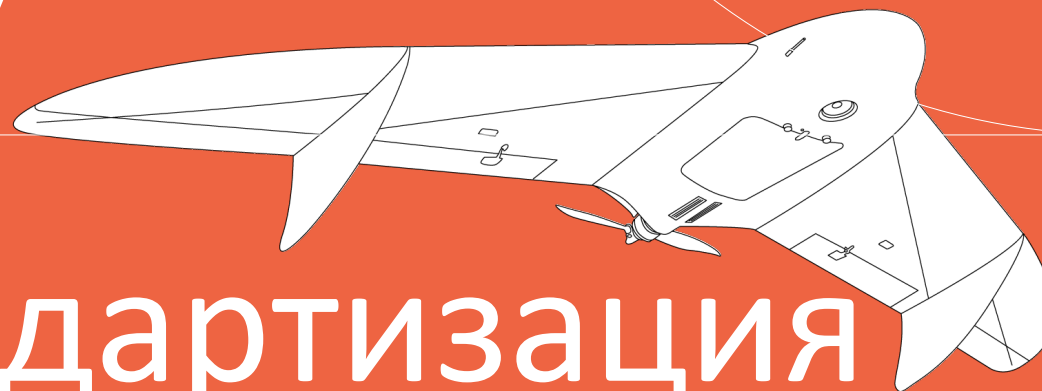


Терминологи и программисты ПГНИУ



Стандартизация терминологии БАС

Екатерина Исаева

Кандидат филол.наук, доцент,




Зав.кафедрой Английского языка профессиональной коммуникации, ПГНИУ
Директор ООО «Терминолог+»



ekaterinaisae@gmail.com

Проблема

- Проблема **разнородности и несоответствий в терминологии**, используемой в области БАС.

- Путаница, недопонимание, задержки из-за ошибок в терминологии 
- Затруднена ВЭД, интеграция технологий, сертификация 
- Низкое **качество** перевода, время, затрачиваемое на перевод. 

- *Моногарова А. Г., Лату М. Н. Неточности и недостатки в дефинициях терминов развивающихся терминологий (на материале терминологии медиации и информационных технологий) // Вестник ЮУрГГПУ. 2016. №8.*
- *Энциклопедия статистических терминов. Росстат 2013 <https://rosstat.gov.ru/folder/528>*
- *Шалыт И. Суть хорошего технического перевода*



Целевая аудитория

- Производители и разработчики беспилотников



- Научные и исследовательские учреждения



- Образовательные организации



- Государственные регуляторы



- Тех. писатели и переводчики



Решение



Веб-приложение

Словарь терминов



- перевод
- толкования
- примеры употреблений



Агрегатор терминов



- синхронизация с отраслью

ТехДок



- модуль подготовки тех. документации на 5 языках

The screenshot shows the main interface of the web application. At the top, there is a navigation bar with links for 'Главная страница', 'Определение', 'Организации', and 'Поставки'. A 'Скачайте мобильную версию' button and a 'Войти' button are also present. The main heading reads 'Переводите термины и выражения в области беспилотных авиационных систем'. Below this, there are language selection dropdowns for 'Русский' and 'Английский'. A search bar prompts the user to 'Введите слово, выражение, аббревиатуру'. Below the search bar are four icons representing 'Мой Словарь', 'История', 'Цепочка поставок БАС+', and 'Анализ БАС+'. There are two promotional boxes: one for a free app available on Google Play and the App Store, and another for a subscription service 'БАС+' that offers unlimited queries, supply chain construction, analytical reports, infographics, and no ads. A 'Тут могла быть ваша реклама' (Advertisement here) placeholder is also visible.

Ценностное предложение (бизнес-модель)



- B2G – актуальная информационная поисковая система/словарь терминов БАС
 - аккредитационные центры
 - СПО, ДПО;
 - НПЦ;
 - ВУЗы;
- B2B – услуги тех. письма, перевода, составление глоссария, размещение рекламы, аналитические и консалтинговые услуги (анализ комплектности досье для сертификации, редактура и терминологический анализ)
 - Производители БАС;
 - Переводческие компании;
 - Представители отрасли (юр. лица), проходящие сертификацию
- B2C – переводной и толковый словарь (веб-/мобильное приложение)
 - Переводчики-фрилансеры;
 - Технические писатели;
 - Представители отрасли, проходящие сертификацию (доступ к словарю для пилотов);
 - Студенты










Каналы взаимодействия

- Партнерства с гос. учреждениями, крупными компаниями БАС и др.
 - НТИ, ТБ, ЭФКО, Управление сертификации авиационной техники, НПЦ
 - рекомендации, информирование
 - ГТЛК, Минпромторг
 - субподряды на перевод и аналитику, дистрибуция
- Научные и отраслевые мероприятия (информирование, прямые продажи)



ПЛАТФОРМА НТИ

Модель коммерциализации

- Стартап (цель – масштабирование)
 - НИОКР (гранты)  
 - Реферальные программы 
 - Услуги 
 - Подписки 
 - Продажа лицензий (мобильное ПО) 
 - Размещение рекламы 



РЫНОК

- SOM 138 млн. руб./год
 - B2G (3 млн. руб./год)
 - B2B (122 млн. руб./год)
 - B2C (13 млн. руб./год)



120 млн. руб. (5 % от SAM рынка к 2028 г., широкий функционал, но узкая специализация)

2,4 млрд. руб. (рынок Abby Linguo в РФ в 2022 г)

756 млрд руб. (объем рынка эл. словарей по всему миру)

Конкуренты/альтернативные решения

Переводчик,
тех. писатель



нет отраслевой
специализации

Особенности решений	Наше решение	ГОСТ Р 57258-2016	Яндекс переводчик	Мульти тран	Google Translate	Reverso	DeepL
Перевод Ru – En – Ch - Fr - Sp	+	-	+	+	+	+	+
Актуальная терминология БАС	+	-	-	-	-	-	-
Определения	+	+	-	-	-	-	-
Контекст	+	-	-	-	-	+	-
Экспертная проверка	+	+	-	-	-	-	-
Рубрикаторы	+	+	-	-	-	-	-

Уровень готовности

- TRL1-5:
 - прототип (веб-приложение, интеллектуальный поиск) ✓
 - разработка MVP 🔍
 - идея (ТехДок, агрегатор) 🔍
- MRL5-6:
 - контент словаря ✓
 - методология и технология ✓
 - прототип ✓
- CRL3-4:
 - команда лингвистов, переводчиков и программистов ✓
 - требуются маркетологи, CEO и GR-специалисты 🔍
- IRL2:
 - грантовая поддержка на доращивание 🔍



Дорожная карта

- Основные этапы и контрольные точки, ведущие к результатам.

Текущие результаты проекта

- НИОКР
 - БД терминов,
 - прототип веб-приложения;
- Обучение тех. предпринимательству
 - Акселератор НТИ
 - ООО «Терминолог+»;
- Финансирование: Сириус, Фонд Потанина

План к концу 2024 г.

- Обучение тех. предпринимательству:
 - Курсы 1С, Специалист по стандартизации
- НИОКР
 - Пополнение БД
 - ТЗ на ТехДок
- НПЦ
- МТК
- Финансирование (ФСИ)

План к 2027-2030 г.

- Финансирование (РНФ, ФСИ)
- НИОКР (масштабирование)
- Продажи B2C, B2B, B2G (SOM 24 млн. руб)



Запрос

- Подготовка к продажам
 - Постакселерационная поддержка
 - Трекинг
- Отраслевые рекомендации
 - Аэронет2035.рф
 - Дайджест проектов БАС
 - ТК БАС
- Экспертная деятельность
 - Экспертиза МТК



КОМАНДА ПРОЕКТА



Екатерина Исаева,
к.филол.н, доцент, НМ
ФИТ, лидер проекта, цифр.
лингвист, терминолог, зав.
каф. ПГНИУ



Алексей Ключев,
переводчик,
студент СИЯЛ, ПГНИУ



Анна Дуленцова,
переводчик,
студент СИЯЛ, ПГНИУ



Вэньхао Ду,
переводчик,
студент СИЯЛ, ПГНИУ



Илья Клименчук,
программист, студент
ИКНИТ, ПГНИУ



Глеб Подавалов,
программист, студент,
ИКНИТ, ПГНИУ

Telgram

@EKATERINA_ISAEVA_PSU



Projects :
Стандартизация
терминологии Бас



**СИЛЬНЫЕ ИДЕИ
ДЛЯ НОВОГО
ВРЕМЕНИ**

